El Día del Idioma Español

| Por las traductoras públicas María Alina Gandini, Constanza Iglesias Martín y Virginia Rubiolo

El 23 de abril se celebra el Día del Idioma Español, en conmemoración del fallecimiento de uno de los principales referentes de esta lengua: Miguel de Cervantes Saavedra. La fecha coincide con el aniversario del fallecimiento de William Shakespeare. Asimismo, se celebran el Día Internacional del Libro y el Día del Derecho de Autor.

Esta celebración es un homenaje a la historia, a la cultura y a la importancia de nuestra lengua en el mundo. Es una fecha para recordar y destacar la enorme riqueza lingüística y cultural que caracteriza a los hispanohablantes, así como también para recordar que nuestra lengua goza de buena salud y está en constante cambio. El español ha sido y es riqueza, diversidad, unión, hermandad. El español somos todos, los de allá y los de acá. Dice Ángel Rosenblat en su obra *El castellano de España y el castellano de América*, editada en Madrid, en 2018, por la Asociación de Academias de la Lengua Española:

> Esa idea de que el español nos cedió el idioma, pero sigue reteniendo el cabo con la mano más experta, ¿será admisible? El español que nos cedió el idioma no es, desde luego, el actual. De los españoles del siglo XVI —el argumento lo recojo de Amado Alonso—, una parte se quedó en España, la otra pasó a América. Es indudable que los españoles que nos cedieron el idioma son los que pasaron a América. ¿Acaso los conquistadores y sus hijos y descendientes tienen menos derecho que los del solar nativo a considerar propia su lengua? Evidentemente los hispanoamericanos somos tan amos de la lengua como los españoles. Me cuentan que una vez le preguntaron a don Federico de Onís cuál era el mejor escritor hispanoamericano, y contestó sin vacilar: «Miguel de Cervantes». Efectivamente, toda la literatura española es patrimonio nuestro, patrimonio común de nuestra lengua común, y ojalá pudiéramos darle a esta lengua común obras parangonables a las de Miguel de Cervantes.
>
> A Victoria Ocampo le sublevaba el «coloniaje verbal», y éste es sin duda un punto sensible de todo nuestro mundo hispanoamericano. Hoy no se pueden plantear los problemas culturales o lingüísticos sobre bases de hegemonía o de subordinación. Hispanoamérica es muy celosa de su independencia espiritual. Doscientos millones de hispanoamericanos no admitirán jamás que puedan depender de treinta millones de españoles, y menos aún de un grupo de académicos, por más esclarecidos que sean. Amado Alonso, que veía el surgimiento de grandes empresas editoriales en Méjico y Buenos Aires —el libro es agente vivo de la lengua—, creía que nuestras dos grandes capitales empezaban a intervenir en los destinos generales del español. Y veía en ello el comienzo de una etapa nueva.

¿Sabías que...?

— El español es la segunda lengua del mundo por número de hablantes nativos.

— México es el país hispanohablante más grande del planeta.

— Estados Unidos tiene más de 62,5 millones de ciudadanos de origen hispano.

— El español es el tercer idioma más usado en internet, el segundo en grandes plataformas digitales y la cuarta lengua más estudiada.

Fuente: ONU.

Desde 2023, la Comisión de Idioma Español se propuso celebrar nuestra lengua rindiendo homenaje a escritores, artistas o traductores e invitando a otros expertos del español a compartir sus experiencias.

Así, el 23 de abril de 2024 se celebró el primer Día del Idioma Español en el CTPCBA: se homenajeó a Miguel de Cervantes Saavedra, autor de la obra cumbre de la literatura española, *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*.

El invitado de honor en aquella ocasión fue Pablo De Santis, galardonado escritor y académico de número de la Academia Argentina de Letras, con quien dialogamos sobre diferentes temas. La Comisión de Traducción Literaria y la compañía de teatro del CTPCBA, *A Tracción Teatro*, también participaron con sus animadas propuestas. Los integrantes de la Comisión de Traducción Literaria se explayaron sobre las frases y expresiones que nos dejó el *Quijote* como legado, conocidas por todos y que son parte de nuestra idiosincrasia; leyeron un extracto e hicieron un recorrido histórico de la obra, solo superada por la Biblia en cantidad de traducciones; y describieron su expansión geográfica hasta instaurarse en la literatura universal. Como broche final, la compañía de teatro ofreció un paso de comedia en alusión a dos de los principales temas que trata la obra de Cervantes, ambientados en la actualidad: la lucha cotidiana contra los molinos de viento y la actitud quijotesca de quienes somos abatidos por la burocracia, el poder del más fuerte y la soledad, pero a quienes finalmente siempre nos queda esa gran esperanza que es el amor.

Como mencionó Virginia Rubiolo, responsable de la Comisión, durante su bienvenida a la actividad en 2024: «Esta es una celebración que llegó para quedarse». Por eso mismo, la Comisión de Idioma Español ya comenzó a organizar nuevamente este festejo, que tendrá lugar el sábado 12 de abril. Este año, la homenajeada será la popular cantautora, compositora y dramaturga María Elena Walsh, quien ha enriquecido nuestra lengua y nuestra cultura con un bagaje imposible de valuar. Con nuestro idioma como protagonista, esta será otra oportunidad de encuentro y celebración.■